



kerzu 2000

niv. 39

BODADEG VEUR

En e zanevell en deus ar c'hadoriad trugarekaet an iskad-oriadez, Gwenola OLLIVIER, he deus lakaet ar gevredigezh da vont en dro e reizh ouzh an dezvad, e doug ma edo en ospital, kevret gant Gwenael HUON.

Trugarez en deus lavaret ivez da Erwan KALLOC'H en deus lakaet poan hag amzer da wiriañ kement chekenn ha fakturenn a-benn adsevel ar jederezh ken na c'hellomp kaout spi da gaout ur bureviad hep dale.

« Diglok e ve ma danevell, eme ar c'hadoriad, ma ne gomzfen eus ar skol. Evel ma oar an holl ez eus nebeutoc'h a gelennerion evit ar bloaz. Atav eo bet diaes kavout kelennerion evit ar c'henteliou noz. Hag en askont da m c'hleñved, n'eus ket a genteliou deiz hevlene. Padal, mar boa un 80 bennak a studierion hepken arlene, ez eus moarvat tost da 90 ar bloaz-mañ - c'hoazh ma n'eus ket bet ar roll digant pep kelenner ! Daou vloaz zo e oa bet tizhet 110, pa greske an niver a vloaz da vloaz. Arabat ankouaat e vez mui ouzh mui a lec'hioù kelenn brezhoneg. E Gwened ez eus an U.T.L. E Sene ez eus *Hatoup* en-dro da *Diwan*. Kenteliou a vez bremañ ivez e meur a barrez en-dro da Wened. »

Gwenael HUON en deus komzet eus an div brezegenn a zo bet arlene, an eil gant Mona BOUZEG hag eben gant Henriette WALTER. Anv zo bremañ da gaout unan all hevlene.

Yann AN AOD, adarc'hantour, en deus graet danevell arc'hant an daou vloavezh skol tremen.

Da glozañ ar vodadeg veur ez eus addilennet Gwenola OLLIVIER, ha dilennet Gwenhael AR MENTEG, Erwan KALLOC'H ha Gilles TURLAN.

An darouezher diouzh tro.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Dans son rapport d'activités, le président a remercié la vice-présidente, Gwenola OLLIVIER, qui a fait fonctionner l'association conformément aux statuts, pendant son hospitalisation, ainsi que Gwenael HUON,

Il a remercié également Erwan KALLOC'H qui a pris du temps et de la peine à vérifier tous les chèques et toutes les factures pour reconstituer la comptabilité, ce qui nous donne l'espoir d'avoir sans tarder un employé de bureau.

« Le compte rendu serait incomplet, a déclaré le président, si je ne faisais état des cours. Comme nul n'ignore, il y a moins d'enseignants cette année. Les cours du soir ont toujours eu du mal à trouver des enseignants. Et, eu égard à ma maladie, il n'y a pas de cours du jour cette année. Cependant, si l'an dernier nous avions quelque 80 étudiants seulement, cette année nous sommes proches de 90 - bien que tous les enseignants n'ont pas rendu leur liste ! Il y a deux ans, nous atteignons 110, car leur nombre augmentait d'année en année. On ne saurait oublier qu'il y a de plus en plus de lieux d'enseignement du breton. A Vannes, il y a l'U.T.L. A Sene, c'est Hatoup, en relation avec Diwan. Il existe maintenant des cours dans plusieurs communes autour de Vannes. »

Gwenael HUON a fait état des deux conférences qui ont eu lieu l'an dernier, l'une par Mona BOUZEG et l'autre par Henriette WALTER. Il est question d'une autre conférence cette année.

Yann AN AOD, trésorier adjoint, a donné le rapport financier des deux années scolaires passées.

Pour clore l'assemblée générale, il a été procédé à la réélection de Gwenola OLLIVIER, et à l'élection de Gwenhael AR MENTEG, Erwan Kalloç'h et Gilles TURLAN

Le reporter de service.

Da heul emvod an 02 12 00 emañ ar poellgor evel henn / Suite à la réunion du 02 12 00, le Conseil d'administration se présente comme suit :

kadoriad / président : Turiaw AR MENTEG ; iskadoriadez / vice-présidente : Gwenola OLLIVIER ; sekretour / secrétaire : Gwenhael AR MENTEG ; arc'hantour / trésorier : Erwan KALLOC'H ; adarc'hantour / trésorier-adjoint : Alan GLOUX. Izili all / autres membres : Annaig LOUIS, Beltram DELEON, Alan MONFORT, Tudual AUDIC, Gwenael HUON, Gilles TURLAN.

Digarez a c'houlennomp digant al lennerion pa 'z eus ankouaet titloù d' ar pajennoù 2 ha 3 en niv. 38 !
Nous prions nos lecteurs de nous excuser pour l'omission des titres aux pages 2 et 3 du numéro 38 !

Ar bodad skridaozañ
Le comité de rédaction

LOAD AR YEZH LE SITE DU LOCUTEUR

KEVARC'HOÙ

Diouzh ar beure :
Demat (dit, deoc'h *) !
en ur vont kuit :
Devezh mat (dit, deoc'h) !

SALUTATIONS

Le matin :
Bonjour (à toi, à vous) !
en quittant :
Bonne journée (à toi, à vous) !

A bep seurt a glever a-zivout DEMAT. Arabat ankouaat e oa deuet sevenadur Breizh da vout plouezel hepken. DE(Z)MAT a gaver e skridoù krennvrezhonek ha nevesoc'h. Padal, boas e oa tud ar maezioù da gevarc'hañ o c'houlenn keloù eus an amzer : *Kaer an amzer* (evit an eost), eus al labourioù : *O vont e vezer* (d'ar park, d'ar foar), pe eus al loened : en ur zont en un ti e lavared : *Doue da vennigo ar saout* [ar c'hevala !] *hag al loened ! Anat eo e c'heller lavarout DEMAT evel e pep yezh, pa 'z eus kêrñ ac'hanomp ha nann plouezñ.*

On entend toutes sortes de choses au sujet de DEMAT. On ne saurait oublier que la culture bretonne n'était plus que rurale. On trouve DE(Z)MAT dans les textes en moyen-breton et plus récemment encore. Toutefois, les gens de la campagne avait l'habitude de se saluer en demandant des nouvelles du temps : Kaer an amzer [« il fait beau » (pour la moisson)], des travaux : O vont e vezer [« on y va » (au champ, à la foire)], ou des animaux : en entrant dans une maison, on disait : Doue da vennigo ar saout [« Dieu bénisse les vaches (le capital !)] hag al loened [et les animaux !] Il est clair que, étant citadins et non cultivateurs, nous pouvons dire DEMAT, comme dans toutes les langues.

Diouzh an noz :
°Noz /vat (dit, deoc'h) !
en ur vont kuit :
°Nozvezh /vat (dit, deoc'h) !
Gant sevended :
Penaos emañ ar bed¹ (ganit, ganeoc'h) ?
boutinoc'h :
Penaos emañ °kont (ganit, ganeoc'h) ?
Mont a /ra mat (ganit, ganeoc'h) ?
eeunoc'h :
Mat an traoù [moD ãn trow] (ganit, ganeoc'h) ?
luc'hach :
Mat ar jeu (ganit, ganeoc'h) ?
Da gimidiñ :
Kenavo² (dit, deoc'h) !
Ken arc'hoazh !
A-benn arc'hoazh [mar bezomp bev ha yac'h !³]
Ken emberr !
Ken ur wech all !
Ken(avo) ar c'hentañ (gwelet) !
Ken disul (dilun...) !
dre fent :
Ken disul er bourk... met glav a rafe !
Ken ar °sizhun all !
Kenavo an distro !
Ken evit an deizioù !
Ken na /vi (na /viot) gwelet !
O pediñ unan bennak da zont tre :
Deus (deuit) d' an ti !
Deus (deuit) en ti !
Donemat (dit, deoc'h) !
Erru oas (oac'h) !

Le soir :
Bonsoir (à toi, à vous) !
en quittant :
Bonne nuit (à toi, à vous) !
Par politesse :
Comment vas-tu ? (allez-vous ?)
plus commun :
Comment vas-tu ? (allez-vous ?)
Ça va bien [avec toi, avec vous] ?
plus simplement :
Ça va bien [avec toi, avec vous] ?
argot :
Ça boum ?
En quittant :
Au revoir [à toi, à vous] !
A demain !
A demain [si nous sommes vivants et en bonne santé] !
A ce soir !
A la prochaine [à une autre fois] !
A se revoir !
A dimanche (lundi...) !
par plaisanterie :
A dimanche au bourg... sauf s'il pleut !
A la semaine prochaine !
« Jusqu'au retour » (= à la prochaine) !
A un de ces jours !
A te (vous) revoir !
En invitant quelqu'un à entrer :
Viens (venez) jusqu'à la maison !
Entre (entrez) !
Bienvenue (à toi, à vous) !
Te voilà (vous voilà) ! [tu es (étais) arrivé]

*. Il n'est pas nécessaire d'ajouter la préposition conjuguée : dit, deoc'h ; ganit, ganeoc'h.

1. *bed* : « monde » ; de la même origine que *bout*, « être ». > « Comment va l'«être» (avec toi) ? »
2. *Kenavo* : a un sens plus large que le français « au revoir ». Il est pour *ken na vo*, « jusqu'à sera (la prochaine rencontre, la prochaine visite, la prochaine lettre, le prochain cours...) ».
3. Formule courante dans le pays de Vannes.

Bep miz e vo klasket aters ur brezhoneger pe ur vrezhoneger evit reiñ un tañva eus o buhez d' hon lennerion.

ATERS ANNE (KLTG 3)

Pe anv out ?

Anne on.

Emginnig un tammig : pe oad out ? Pe /vicher a rez ?

Ur goulenn mat eo. Tregont seizh vloaz on. Kelennerez tresañ ha klevgweled on.

Eus pelec'h emañ da familh ?

Eus bro Leon emañ familh ma zad ; hini ma mamm zo eus bro C'hall.

Brezhonegerion int ?

Ma zad, ya. Ma mamm n'eo ket.

Tro 'z pezh da gomz brezhoneg gant da dad ?

Ne'm bez ket. N'eo deus ket c'hoant komz pa oar brezhoneg avat. "N'ouzon ket ken", emezañ.

Petra eo da zudioù ?

Tresañ, koroll, ar filmoù (evit ma micher). Ha debriñ gant ma mignoned. Ha traoù all.

Abaoe pegoulz e studiez brezhoneg ?

Abaoe bloaz e studian brezhoneg.

Dont a ra brav ganit ! Perak 'c'h eus bet c'hoant deskiñ brezhoneg ?

Abaoe pell e'm boa c'hoant deskiñ brezhoneg, abaoe ma Jfemzek vloaz. Perak avat ? N'ouzon ket. Klasket 'm boa deskiñ brezhoneg el lise met paouezet 'm boa peogwir eurioù ar Jc'hentelioù ne oant ket anat.

Karantez evit ar yezh, ar vro ?

Ya, a dra sur.

Petra 'c'h eus kavet an diaesañ o /deskiñ ar yezh ? (Kemmadurioù, verboù, geriaoueg ?)

Ma ! N'ouzon ket. Hir eo kaout gerioù a-/walc'h evit lavarout ar pezh hor bez c'hoant.

Peseurt yezhoù a /gomzez ?

Ne /gomzan ket mat yezhoù all. Un tammig saozneg hag alamaneg.

Un tammig galleg ?

A ! eu ! Galleg, ya ! (c'hoarzh)

Evel don : ar galleg zo ar yezh estren a /gomzez ar gwellañ ?

Ya, se zo sur.

Emañ K.S.G. e-kichen ti Anne hag evit ur plac'h a vro Leon eo talvoudus.

Genaoueg ! (c'hoarzh en-dro).

Penaos e kavez K.S.G. ?

Mat eo K.S.G. Mat e ve ober liveoù uheloc'h.

Ar /gudenn zo c'hoazh : kaout kelennerion !

Gwir eo, ya.

Marteze traoù da /gemm, traoù n'int ket mat tre er /gevredigezh ? Ar stavell, an ti, ar studierion, da /gelenner ?

Nann, nann. Mat eo ma c'helenner. N'ouzon ket re...

An dud marteze n'int ket mat ?

Furlukin ! K.S.G. zo mat evit deskiñ brezhoneg.

Petra eo da soñj diwar benn ar yezh hag ar sevenadur ?

Ur yezh /vrav eo. Ur sevenadur brav eo ivez.

Marteze ez eus traoù na /blijont ket dit, er sevenadur pe gant ar yezh ?

N'eo ket !

Pep tra a blij dit ? An holl /dud zo brav, an holl dud zo jentil ?

N'eo ket ! Tud zo ne /blijont ket din : pezh a soñj dezhe, ha pezh a reont.

Marteze 'c'h eus un ali da reiñ d' ar studierion o kregiñ ?

Deskiñ ar Jc'hentelioù dindan eñvor. Ha klask komz ar muiañ ar gwellañ.

Mat tre. Trugarez dit.

Mat eo.

GERVA AL LENNER DIANKET

LEXIQUE DU LECTEUR ÉGARÉ

a dra sur : certainement

abaoe : depuis

alamaneg : allemand

ali : conseil

anat : évident

anv : nom

bloaz : (un) an

c'hoant (kaout) : avoir envie, vouloir

debriñ : manger

diaesañ : le plus difficile

dindan eñvor : par cœur

diwar benn : au sujet de

dont a brav ganit : s'en sortir bien

dudi : plaisir, amusement

e-kichen : auprès

emginnig : se présenter

estren : étranger

eur -ioù : heure -s

evel don : comme moi

furlukin : [fci] joker

galleg : français

genaoueg : imbécile

geriaoueg : vocabulaire

goulenn : demande

gwir : vrai

kaout : avoir

kavout : trouver

kelennerez : professeur (f.)

kemm : changer

kemmadur : mutation

kentel -ioù : leçon -s

klask : chercher

klevgweled : audiovisuel

koroll : danser

kregiñ : commencer

kudenn : question

lavarout, lavar : dire

live : niveau

marteze : peut-être

micher : métier

muiañ ar gwellañ (ar) : le plus possible

n'ouzon ket : je ne sais pas

oad : âge

pegoulz : quand

pell : loin ; longtemps

pezek : quinze

pep tra : tout (chaque chose)

pezh : ce que

plac'h : (jeune) fille

plijout da : aimer (to like)

reiñ : donner

saozneg : anglais

sevenadur : culture

stavell : local

talvoudus : intéressant

tregont seizh : 37

tresañ : dessiner

tro (kaout) : avoir l'occasion (de)

yezh : langue

/ : mutations par adoucissement : K/G P/B T/D G/C'H B/V M/V D/Z

J : mutations par spiration : L/C'H P/F T/Z

\ : renforcement D/T

KOMZOMP !

Amañ e vo kavet gant hon lennerion tammou divizoù, tapet war an tomm, savet evit reiñ dezhe ar pezh na vez ket kavet en o hentenoù. Dezhe d' ober gante, adal ma c'hellfont, evit mont war raok gant o brezhoneg.

Nos lecteurs trouveront ici des petits dialogues, pris sur le « chaud » (sur le vif), composés pour leur donner ce qu'ils ne trouveront pas dans leurs méthodes. En espérant qu'ils s'en serviront, dès qu'ils le pourront, pour progresser en breton.

TAPET WAR AN TOMM

- En °eured Paol hag Anna edon dec'h.
- °Tud a oa ?
- Un hanter re ; ne oa ket tu d' emglevout.
- °Traoù oa da /glevout ?
- Ac'hanta, ya ! °Istoriou fentus ha °+kanaouennoù.
- Piv en doa kanet ?
- An tad-kozh evel just, hag ar paeron, hag un toullad °tud yaouank. Betek Job a felle dezhañ kanañ.
- Pehini Job ?
- Te oar, ar paotr kozh zo o chom e Kerdual, an hini a laosk e °/vourrou da /greskiñ dindan e fri.
- Perak 'ta ivez ? N' eus °skubellenn ebet en e /di ?
- N' /ouzon ket avat ! Atav eo, n' /houle ket an °dud e leuskel - da /ganañ.
- Pe e |vije ret stagañ ar °saout !
- Gwir eo, ma Doue !
- Ya, ha Doue ar °re all ivez. Lavar din 'ta : pe oad eo Job bremañ.
- Muioc'h a oad eget a °skiant /vat.
- Genaoueg !
- Pep hini en deus e /c'henou !

Gerva al lenner dianket (2)

ac'hanta : *eh bien !*
 an hini a : *celui qui*
 atav eo : *en tout cas*
 avat : *mais (après un mot)*
 betek : *jusque ; même*
 chom : *rester ; demeurer*
 emglevout : *s'entendre*
 eured : *mariage*
 evel just : *naturellement*
 fellout d(ezhañ) : *vouloir*
 fentus : *amusant*
 fri : *nez*
 genaoueg : *imbécile*
 genou : *bouche*

hanter : *moitié*
 kanañ, pp. kanet : *chanter*
 kanaouenn -où : *chanson*
 klevout : *entendre*
 kreskiñ : *croître ; grandir*
 lavarout : *dire*
 leuskel, laosk- : *laisser mourrou : moustaches*
 muioc'h ... eget : *plus ... que*
 n' houle ket : *(il) ne voulait pas*
 n' ouzon ket : *je ne sais pas*
 paeron : *parrain*
 pe oad eo : *quel âge a*

pehini : *lequel*
 pep hini : *chacun*
 re all : *autres*
 re : *trop*
 ret : *nécessaire*
 saout : *vaches*
 skiant vat : *bon sens*
 stagañ : *attacher*
 tapet : *pris*
 te oar : *tu sais*
 toullad : *un - : quelques*
 tud : *gens*
 vije : *serait*

° : *mots féminins*

+ : *mots au pluriel*

/ : *mutation par adoucissement*

| : *mutation mixte*